

ベトナム人日本語学習者による 日本語オノマトペの使用実態と 産出傾向

グエン ティ タイン トゥイ

◆要旨

日 本語オノマトペが日本語学習者にとって習得が難しいことは、多くの先行研究で指摘されているが、学習者が日本語オノマトペをどの程度使用できているかについて実証した研究は限られる。そこで、本研究では、独自に制作したアニメーション映像を材料に、ベトナム人日本語学習者がどの程度、日本語オノマトペを適切に使用できているかを明らかにする調査を行い、オノマトペの産出傾向を検討した。その結果、日本留学経験がある学習者及び日本語レベルの高い学習者ほど、オノマトペの使用傾向が母語話者に類似する一方、該当のオノマトペがわからない場合、反復造語法を用いたり物事の状態を擬音的に捉え、オノマトペを産出することがわかった。

◆キーワード

オノマトペ、ベトナム人学習者、反復造語法、産出、アニメーション

◆ABSTRACT

The fact that Japanese Onomatopoeic and Mimetic Words are difficult for Japanese as a second language (JSL) learners to master is pointed out in many previous studies; however, demonstrated studies are limited. Therefore, this study used original animation to conduct a study that would clarify how much Vietnamese JSL Learners can use Japanese Onomatopoeic and Mimetic Words and to examine the trends in production of unknown such words. The results showed that learners who have studied in Japan and who have a high level of Japanese exhibit many similarities to native speakers in using onomatopoeic and mimetic words. In addition, Vietnamese JSL learners use the duplication method or the sound-imitating method to produce unknown Japanese onomatopoeic and mimetic words.

◆KEY WORDS

onomatopoeic and mimetic words, Vietnamese learners, duplication method, production, animation

Vietnamese JSL Learners' Usage and Production of Japanese Onomatopoeic and Mimetic Words

NGUYEN THI THANH THUY